Р.А.Андросенко
Санкт-Петербургский
Государственный Университет

Гунь юй чжи шуй
鯀禹治水

21.11.2016

Гунь юй чжи шуй

鯀禹治水

Гунь [отец Юя] и Юй [Великий] усмиряют (усмирили\обуздали) воду (водную стихию)

Китайский «Миф о потопе»

Разлив Янцзы 長江
произошел в ~1920 г. днэ

Разлив Янцзы происходил в 1494 г.
(Минчао 明朝 1368–1644)

Мифология 中国神话 (кратко)

Император Яо (尧 2356 – 2255 днэ)

Гунь 崇伯鲧 – пытался остановить потоп

Шунь 舜 (~2294 - ~2184 днэ)
заменил императора Яо (尧 2356 - 2255 днэ)

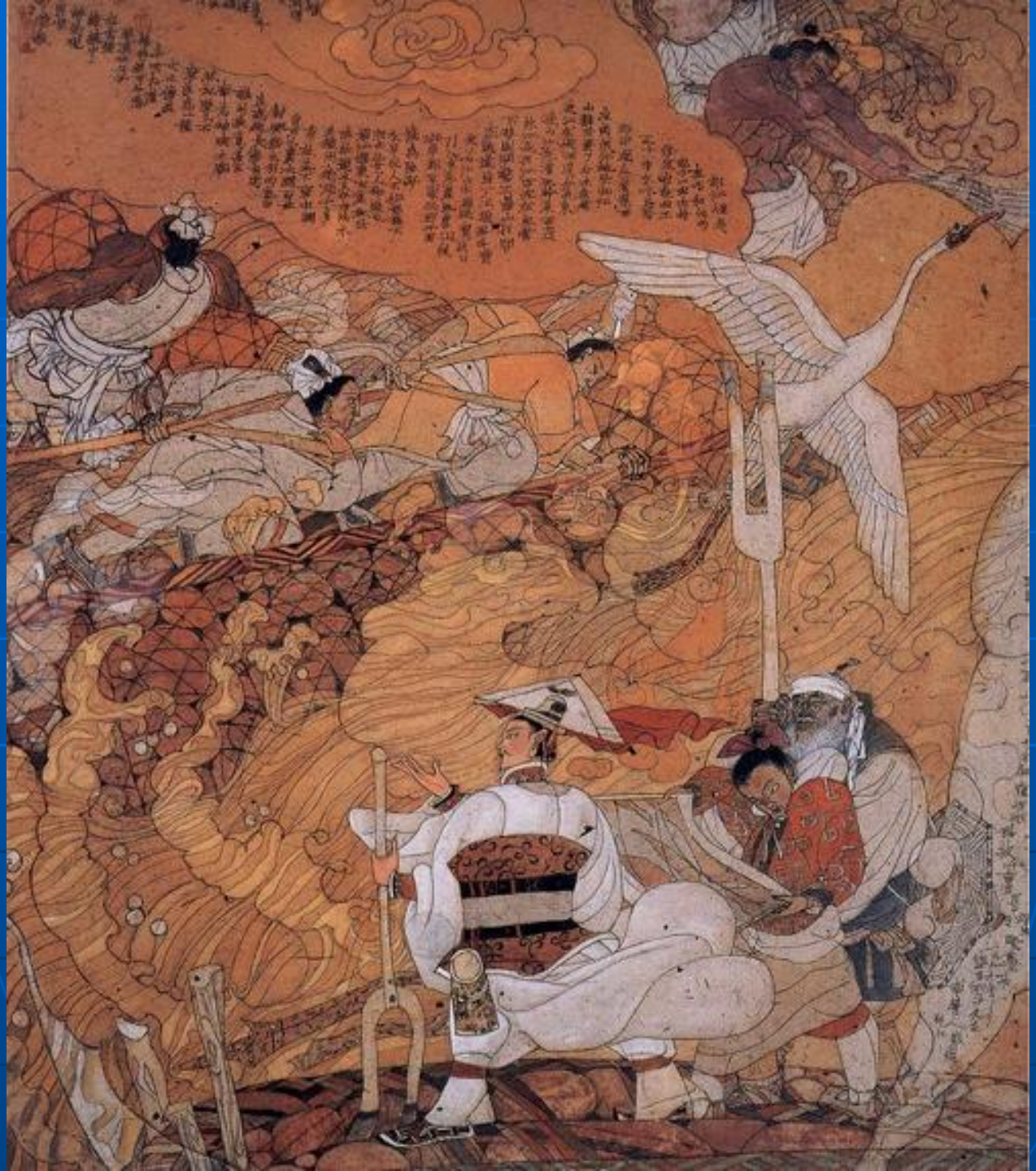
Юй Великий (大禹 ~2200 - ~2101 днэ)
Смог остановить потоп

И 益 (2000 днэ) - помог Великому Юю остановить потоп
\ Фэй Великий 大費 (Исторические записки)

Основал дин. Ся 夏朝 (2070 - 1600 днэ/ 2205 - 1766 днэ).

Шу нэ)

Шунь 舜 (~2294 - ~2184 днэ)



大禹治水
微信号: lidangqinart

栩栩如生砂岩浮雕大禹治水

中国古代神话故事连环画

Источники, описывающие китайский «Миф о потопе»

尚書 Шаншу

(альтернативное название трактата "*Шуцзин*" (书经)

予思日孜孜❸。」皋陶曰：「吁！如何？」禹曰：「洪水滔天，浩浩懷山襄陵❹，下民昏墊❺。予乘四載❻，隨山刊木❼，暨益奏庶鮮食❽。予決九川距四海❾，浚畎澮距川❿。暨稷播⓫，奏庶艱食鮮食⓬。懋遷有無⓭，化居⓮。烝民乃粒⓯，萬邦作乂⓰。」皋陶曰：「俞！師汝昌言⓱。」

【注　釋】

❶昌言：美言。精當的言論。❷都：表示讚美的嘆詞。❸日：每天。孜孜：勤勉，努力不懈怠。❹浩浩：水勢遠大。懷：包圍。襄：漫上。❺昏墊：鄭玄說：「昏，沒也。墊，陷也。禹言洪水之時，民有沒陷之害。」意思是沉沒陷落。❻四載：四種交通工具。《史記・夏本紀》：「予陸行乘車，水行乘舟，泥行乘橇，山行乘檋，行山栞木。」橇，如淳說「以板置泥上，以通行路」。檋，《史記・河渠書》作「橋」。閻百詩說就是轎。❼隨：沿著、順著。刊：砍削。《史記・夏本紀》作「栞」。《說文》：「栞，槎識也。」用刀或斧頭砍樹木作爲認路的記號。❽暨：同，和。奏：進。庶：眾。指眾百姓。鮮：新殺的鳥獸。❾決：疏通。九川：九州之川。按照〈禹貢〉的說法，是指弱水、黑水、河、漾、江、沱水、淮、渭、洛。距：至，到達。❿浚：深挖疏通。畎澮：田間的水溝。⓫播：播種。⓬艱食：馬融說：「根生之食，謂百穀。」⓭懋：通「貿」。《說文》：「貿，易財也。」「貿遷有無」，《史記・夏本紀》作「調有餘補不足」。⓮化居：《史記・夏本紀》作「徙居」。遷移居積的貨物。⓯粒：王引之讀爲「立」，意思是「定」。《史記・夏本紀》作「定」。⓰作：開始。王引

尚書
«Книга истории»

書錢宗武, 江灝.
尚書.
五南圖書出版股份有限公司
2001
513 с.
Стр. 61

禹曰: 洪水滔天,浩浩懷山襄陵,下民昏墊.予乘四載,隨山刊木,暨益奏庶鮮食.予決九川,距四海,濬畎澮距川.
(http://ctext.org/shang-shu/yu-shu/zh)

書錢宗武, 江灝.
尚書.
五南圖書出版股份有限公司
2001. 513 с. Стр. 61

尚書

describe it?' Yü replied, 'The inundating waters seemed to assail the heavens, and in their vast extent embraced the hills and overtopped the great mounds, so that the people were bewildered and overwhelmed. I mounted my four conveyances[1], and all along the hills hewed down the trees, at the same time, along with Yî, showing the multitudes how to get flesh to eat. I (also) opened passages for the streams (throughout the) nine (provinces), and conducted them to the four seas. I deepened (moreover) the channels and canals, and conducted them to the streams, sowing (grain), at the same time,

[**James Legge**. The Sacred Books of China. J Atlantic Publishers & Distri, 1879. p 57]

The inundating waters seemed to assail the heavens, and in their extent embraced the hills and overtopped the great mounds, so that the people were bewildered and overwhelmed. I opened passages for the streams throughout the nine provinces and conducted them to the seas. I deepened the channels and conducted them to the streams.

[**James Legge**. The Sacred Books of China.
J Atlantic Publishers & Distri, 1879. p 57]

禹曰: 洪水滔天,浩浩懷山襄陵,下民昏墊.
予乘四載,隨山刊木,暨益奏庶鮮食.
予決九川,距四海,濬畎澮距川.

Юй сказал: Воды потопа могли достичь небес (подняться\перелиться до небес), мощный поток стремился к [вершинам] гор и холмов, народ гибнул и страдал. Я 予 использовал (создал/ ехать 乘) четыре пути (доставки 載), порубив в горах деревья 隨山刊木, так же (и) река взувалась (вода прибывала 益) свежая еда (свежая рыба 鮮食) только тогда. Я отвёл девять рек 予決九川 (потоков 川) в четыре моря (距四海), открыл пути воде (провёл воду каналами 浚) к оросительным канавам на полях 畎浍, нахоящихся у [реки] (потока 川).

Перевод Р.А. Андросенко 2016

洪水滔滔 *хуншуй таотао* - безостановочный паводок, беспрерывное наводнение

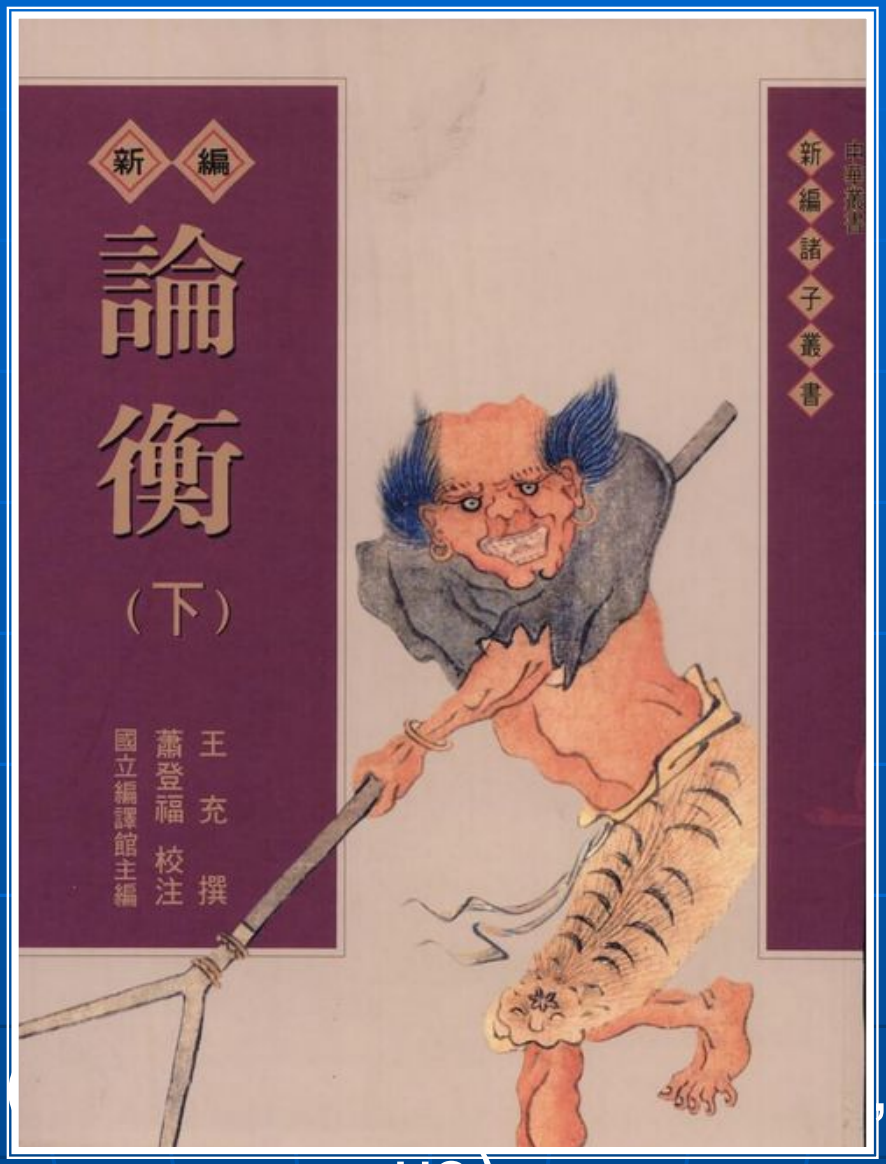
川 *чуань* река, поток
滔天 *таотянь* подниматься к небесам (滔 *тао* подниматься, вздыматься)

II

Ван Чун (王充 Ван Чжунжэнь 仲任, ~27-104 нэ)

«Лунь хэн» (論衡, «Критические рассуждения»

(ShanHai Jing: A Book Covered with Blood: The Story Of Developers Of The Catalog Of Human Population. Kate Bazilevsky. HPA Pres. 2014. 126 с.)



Ван Чун (, ~27-104 нэ)

«Лунь хэн» (論衡, «Критические рассуждения»

有的書傳說：「少昊氏有四個後代，名叫重、該、修、熙；確實能做好金官、官。派重當木正句芒的官，派該爲金正蓐收的官，修及熙爲水正玄冥官。歷代不失是能完成少皞氏的功業。這是三種報功的祭祀。顓頊氏的兒子名叫犂，當祝融火正工氏有個兒子名叫句龍，當土正后土的官。這是另兩種報功的祭祀。后土是社，稷神農烈山氏有個兒子叫做柱，當稷官。從夏朝以上的祭社稷，是在祭拜這兩人。周棄，也當過稷官，從商朝以來，所祭的稷神，是在祭周棄？」

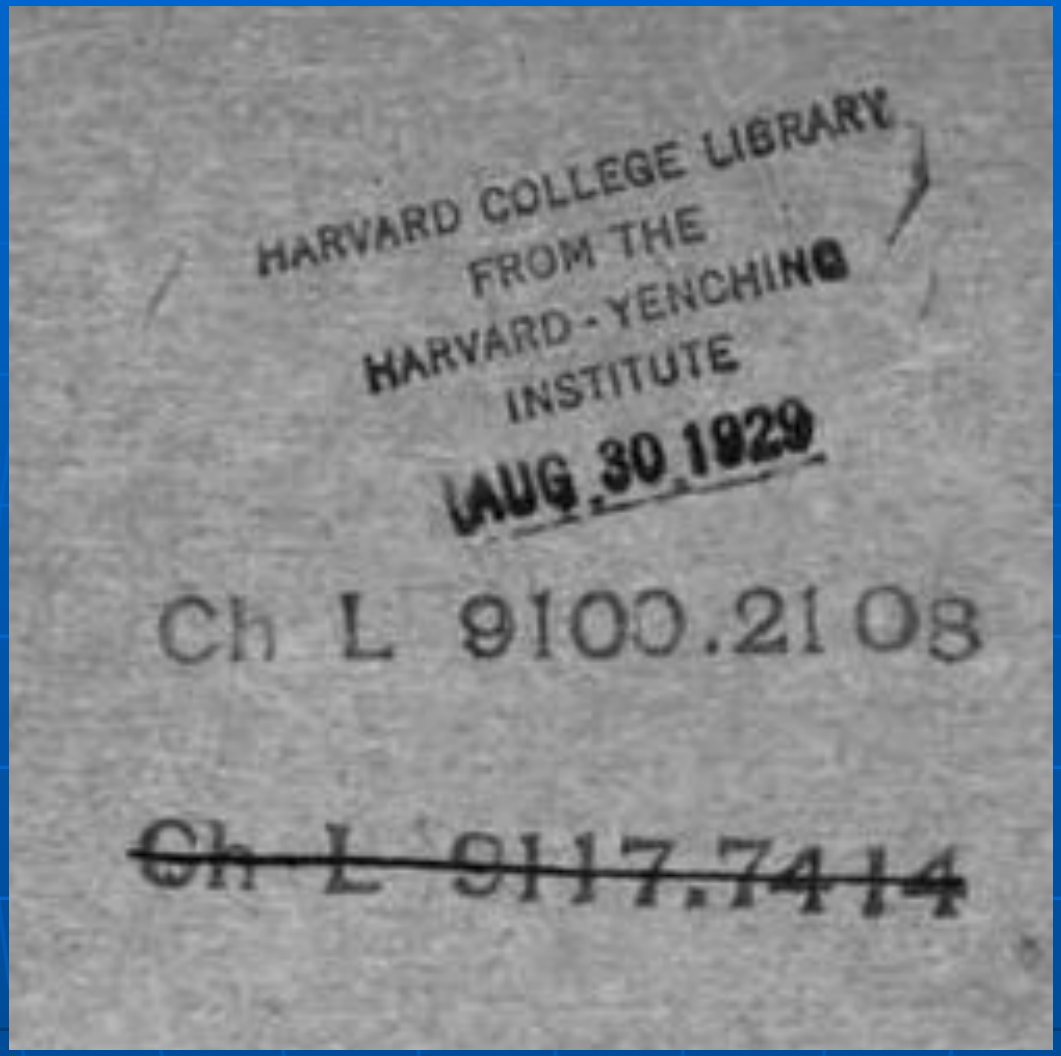
《禮記》說：「神農烈山氏統治天下的時候，他的兒子名叫柱，能繁殖百穀；的時候，周棄繼承他的事業，所以祭拜棄做稷神。共工氏統治全國九州的時候，他叫后土，能治理九州的土地，所以祭拜他當社神。」有的書籍說：「炎帝努力處理變成灶神。禹努力爲天下人治水而死，死後變成社神。」《禮記》說：「帝王爲了

王充
新編論衡(下)
五南圖書出版股份有限公司
2000
875 c

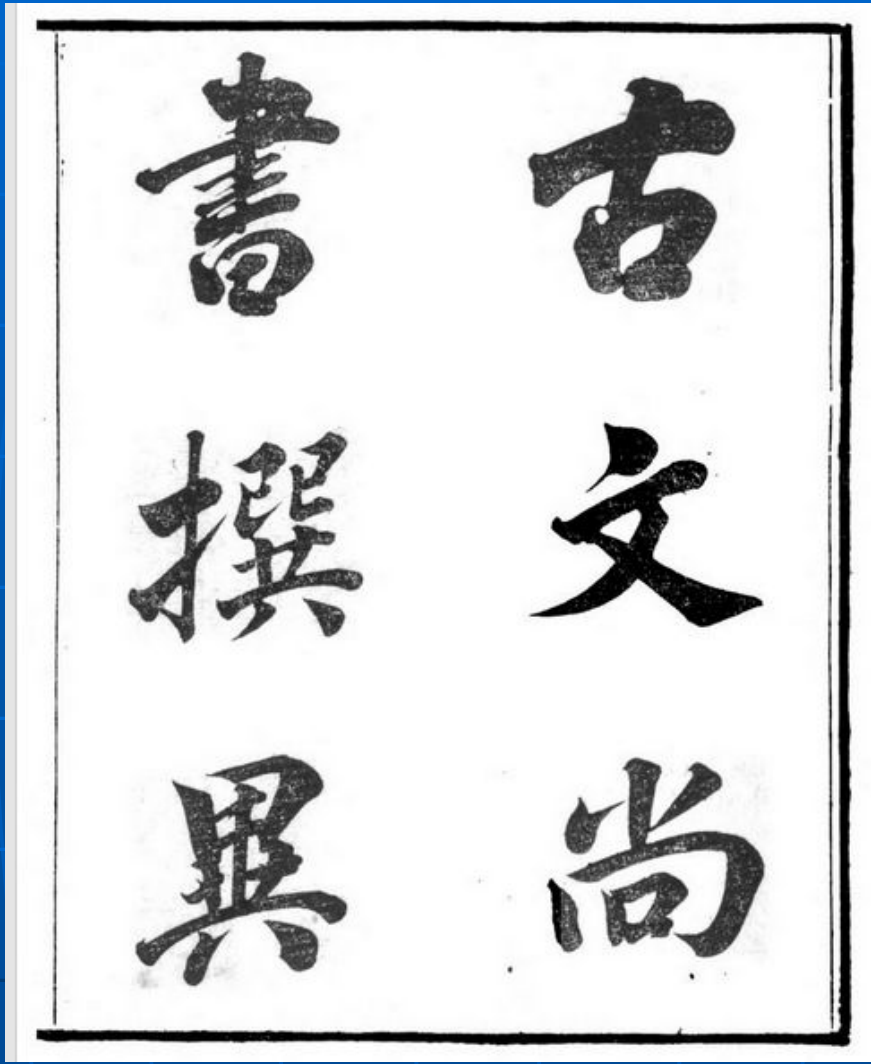
III

Дуань Юйцай 段玉裁 (1735－1815) филолог

段玉裁.
尚書古文撰異:三十二卷.
七葉衍祥堂



段玉裁.
尚書古文撰異:三十二卷.
七葉衍祥堂 Harvard College Library 1929



段玉裁.
尚書古文撰異:三十二卷.
七葉衍祥堂

云伏生以益稷合於皋陶謨復出之帝曰已下是也
皋陶曰吁如何禹曰洪水滔天浩浩懷山襄陵下民昏墊
予乘四載
夏本紀述皋陶謨無乘四載三字但云予陸行乘車水
行乘舟泥行乘橇山行乘檋河渠書引夏書陸行載車
水行載舟泥行蹈毳山行卽橋一作檋溝洫志引夏書陸
行載車水行載舟泥行乘橇山行則梮說文六篇木部
檋字下云山行所乘者从木槩聲虞書曰予乘四載水
行乘舟陸行乘車山行乘檋澤行乘輴閻氏百詩謂許
所據古文尚書多十六字不知此十六字乃自古相傳
書說而備載之非尚書正文有之也虞夏書九族五典

段玉裁.
尚書古文撰異: 三十二卷.
七葉衍祥堂

Авт. Дуань Юйцай

IV

山海經 (~400 днэ)
Шанхайцзин

中國

天下圖
八十一國
自東至西極二億二萬三千五百里七十二步東西二萬八千里
中國
日本
西域諸國

«Миф» о потопе – западное обозначение;
В Китае «миф о потопе» считался реальной историей

Источники

1. 王充. 新編論衡(下)
五南圖書出版股份有限公司, 2000. 875 с.

2. 段玉裁.
尚書古文撰異: 三十二卷. 七葉衍祥堂 (1735-1815)

3. James Legge. The Sacred Books of China.
J Atlantic Publishers & Distri, 1879.

4. http://ctext.org/shang-shu/yu-shu/zh
(19.11.2016)

5. Shanhai Jing: A Book Covered with Blood: The Story Of Developers Of The Catalog Of Human Population. Kate Bazilevsky. HPA Pres. 2014. 126 с.

6. https://book.douban.com/series/5307
(19.11.2016)

7. http://www.360doc.com/content/11/1107/22/7814856_162627110.shtml
(19.11.2016)

8. http://www.newsancai.com/b5/traditional/136-culture/74374-sha.html
(19.11.2016)